

SWEDISH/GERMAN TEXTS

Additional-Fördrag till det under den 24 februari 1869 för Sveriges vidkommande med Nord-Tyska Förbundet afslutade Postfördraget. Berlin, 1870, mars 20.

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge och Hans Maj:t Konungen af Preussen, i Nordtyska Förbundets namn, hafva, med hänsyn till efterföljande stadganden i andra artikeln af Fördraget af den 24 Februari 1869, så lydande:

»Bestämmelserna uti förvarande Artikel gälla till utgången af år 1870.

I behörig tid skall mellan de fördragslutande Makterna öfverenskommas, om den ifrågavarande postångbåtsförbindelsen bör äfven under derpå följande år fortfara eller huruvida å ömse sidor man auser någon annan åt-

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen und Seine Majestät der König von Preussen, im Namen des Norddeutschen Bundes, haben, im Hinblick auf die Festsetzung des Artikels 2 des Vertrages vom 24 Februar 1869, welche also lautet:

»Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels gelten bis zum Schlusse des Jahres 1870.

Es wird rechtzeitig zwischen den contrahirenden Theilen vereinbart werden, ob die in Rede stehende Postdampfschiffahrt - Verbindung auch in den darauf folgenden Jahren fortbestehen soll, oder in wie weit man

gård böra vidtagas för åstadkommande af en ångbåtsförbindelse mellan Svenska kusten och Förpommern;»

beslutat, att, med upphävande af den med postångfartyg underhållna förbindelsen mellan Malmö och Stralsund, hvilken fördragsenligt skall fortfara till utgången af år 1870, åt enskild företagsamhet öfverlåta att emot en skälig gemensam subvention underhålla postångbåtsfart mellan Skåne och Förpommern, och hafva, för afslutande af ett de närmare bestämmelserna i berörde hänseende innefattande Additional-Fördrag till Fördraget af den 24 Februari 1869, till sina Fullmäktige utnämnt:

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge:

Dess Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire hos H. M. Konungen af Preussen och hos Nordtyska Förbundet, Fredrik Georg Knut Due;

Hans Maj:t Konungen af Preussen:

Dess General-Postdirektör Richard von Philipsborn, och

beiderseits in anderer Weise auf die Unterhaltung einer Dampfschiffahrt - Verbindung zwischen Vorpommern und der Schwedischen Küste eine Einwirkung ausüben wird;»

beschlossen, unter Einziehung der bis zum Schlusse des Jahres 1870 vertragsmässig gesicherten Staats-Postdampfschiffahrt zwischen Stralsund und Malmö, die Postdampfschiff-Verbindung zwischen Vorpommern und Schonen im Wege der angemessenen gemeinsamen Subvention eines entsprechenden Privat-Unternehmens sicher zu stellen, und haben zum Abschluss eines die desfallsigen näheren Bestimmungen umfassenden Additional-Vertrages zu dem Vertrage vom 24 Februar 1869, zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen:

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preussen und bei dem Norddeutschen Bunde, Friedrich Georg Kanut Due;

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren General-Post-Director Richard von Philipsborn, und

Dess Geheime-Öfverpostråd
Heinrich Stephan,

hvilka, på grund af de
för dem utfärdade fullmakter,
hafva öfverenskommit om
efterföljande artiklar:

Art. 1. Nordtyska Postverket
åtager sig att, på grund af
aftal med ett rederi, från
och med år 1871 under tio
efter hvarandra följande år,
alltså till slutet af år 1880,
låta underhålla en regelbun-
den privat-post-ångfartygs-
förbindelse mellan Malmö och
Stralsund för befördran af
post, resande och fraktgods,
dervid böra verkställas i det
minsta följande resor:

a) under tiden från och
med den 15 April till och
med den 14 Juni samt från
och med den 15 September
till och med den 15 Oktober
hvarje år, två resor fram
och åter i hvar vecka;

b) under tiden från och
med den 15 Juni till och
med den 14 September år-
ligen, tre resor fram och åter
i hvar vecka.

Om fartygets olika afgångs-
tider skola de begge Post-

Allerhöchstihren Gehei-
men Ober-Post-Rath Hein-
rich Stephan,

welche auf Grund der
ihnen verliehenen Vollmach-
ten sich über die nach-
stehenden Artikel geeinigt
haben:

Art. 1. Die Norddeutsche
Postverwaltung übernimmt es,
durch einen mittelst Vertrages
von ihr zu verpflichtenden
Unternehmer eine regelmäs-
sige Privat-Postdampfschiff-
Verbindung zwischen Stral-
sund und Malmö zur Be-
förderung der Posten, der
Reisenden und der Fracht-
güter vom Jahre 1871 ab
auf zehn hinter einander
folgende Jahre, also bis zum
Schlusse des Jahres 1880,
herstellen und mindestens
folgende Fahrten ausführen
zu lassen:

a) während der Perioden
vom 15 April bis einschliess-
lich 14 Juni und vom 15
September bis einschliesslich
15 Oktober jedes Jahres all-
wöchentlich hin- wie herwärts
zwei Fahrten;

b) während der Periode
vom 15 Juni bis einschliesslich
14 September jedes Jahres
allwöchentlich hin- wie her-
wärts drei Fahrten.

Ueber den jedesmaligen
Fahrplan des Schiffes werden

styrelserne i behörig ordning
öfverenskomma.

Art. 2. För postångfartygs-
förbindelsens underhållande
betalar Nordtyska Postverket
till vederbörande rederi en
årlig godtgörelse af Tiotusen
Thaler efter trettiotaler-
myntfoten. Hälften af denna
godtgörelse skall af Kongl.
Svenska Postverket erläggas
till Nordtyska Postverket år-
ligen i två delar af hvardera
Två tusen Femhundra Thaler,
af hvilka den ena betalas
den 1 Juli och den andra
den 15 Oktober hvar år.

Art. 3. Kongl. Svenska Post-
styrelsen likasom Nordtyska
Förbundets Poststyrelse äro
berättigade att begagna
ifrågavarande ångfartyg för
befördran af bref- och paket-
försändelser utan inskrän-
ning.

Detta gäller jemväl för
den händelse, att rederiet
skulle verkställa äfven andra
än de i Artikeln 1 bestämda
resor emellan Malmö och
Stralsund.

För postförsändelsernas be-
fordran hafva de begge Post-
verken ej att betala någon
vidare godtgörelse utöfver den

die beiden Postverwaltungen
rechtzeitig die nöthigen Ver-
einbarungen treffen.

Art. 2. Für die Unterhal-
tung der Postdampfschiff-Ver-
bindung zahlt die Norddeut-
sche Postverwaltung dem be-
treffenden Unternehmer eine
Vergütung von jährlich Zehn-
tausend Thalern des Dreissig-
thalerfusses. Die Hälfte die-
ser Vergütung wird von der
Königlich Schwedischen Post-
verwaltung an die Norddeut-
sche Postverwaltung jährlich
in zwei Raten von je Zwei-
tausend Fünfhundert Thalern
erstattet, von denen die erste
am 1 Juli, die zweite am 15
October jedes Jahres zu ent-
richten ist.

Art. 3. Die Königlich Schwe-
dische Postverwaltung, sowie
die Postverwaltung des Nord-
deutschen Bundes sind be-
rechtigt, das Dampfschiff zur
Versendung von Brief- und
Fahrpostgegenständen ohne
Beschränkung zu benutzen.

Dies gilt auch für den Fall,
dass der Unternehmer noch
andere als die im Artikel 1
bestimmten Fahrten zwischen
Stralsund und Malmö ver-
richten sollte.

Für die Beförderung der
Postsachen ist Seitens der
beiden Postverwaltungen ne-
ben der dem Unternehmer für

för ångfartygsförbindelsens underhållande rederiet i ett för allt tillagda årliga subvention af Tiotusen Thaler.

Art. 4. Med ångfartyget må ej befordras andra bref och öfrige föremål för postförsändning än sådana, som antingen aflemnas af de ömse-sidiga postanstalterna eller nedläggas i den å fartyget befintliga breflåda.

Rederiet bör ansvara derför, att hvarken af fartygsbefälhafvaren eller det öfriga manskapet må till minskning i postintågten medföras bref och andra postförsändelser.

För hvarje öfverträdelse af detta stadgande skall rederiet vara förpligtadt att till Postverket inom det område, derifrån fartyget afgått, erlägga belöpande postafgifter och dessutom, efter Poststyrelsens närmare fastställelse, ett vite af till och med Tio Thaler.

Art. 5. Till säkerhet för ångbåtsfartens regelbundna

die Unterhaltung der Dampfschiff-Verbindung überhaupt gewährten Subvention von jährlich Zehntausend Thalern eine besondere Vergütung nicht zu zahlen.

Art. 4. Mit dem Schiffe dürfen keine anderen Briefe und sonstigen postzwangspflichtigen Gegenstände befördert werden, als solche, die entweder von den beiderseitigen Postbehörden überwiesen oder durch den auf dem Schiffe angebrachten Briefkasten eingeliefert worden sind.

Der Unternehmer ist dafür verantwortlich zu machen, dass weder von dem Schiffsführer, noch von der übrigen Mannschaft zum Nachtheil der Postinraden Briefe und sonstige postzwangspflichtige Gegenstände mitgenommen werden.

Für jede Zuwiderhandlung gegen diese Festsetzungen soll der Unternehmer verbunden sein, an die Postverwaltung des Gebiets des Abgangshafens den Betrag der defraudirten Gebühren und ausserdem nach näherer Festsetzung dieser Postverwaltung eine Conventionalstrafe bis zu Zehn Thalern zu entrichten.

Art. 5. Zur Sicherung des ordnungsmässigen Betriebes

underhållande skola för den händelse, att de bestämda reseturerna icke verkställas, den för densamma fullgörande öfverenskomna tid öfverskrides eller ock afvikelse sker från den fastställda tiden för ångfartygets afgång från Malmö eller Stralsund, följande bestämmelser ega tillämpning:

1) För underlåtet verkställande af någon af de bestämda reseturerna (Art. 1), vare sig från Malmö till Stralsund eller från Stralsund till Malmö, skall det åligga rederiet att hvarje gång betala ett vite af Ett-hundra Thaler efter trettio-thalermyntfoten. För såvidt emedlertid resorna måste inställas i följd af krig eller naturhinder eller någon olyckshändelse, som oaktadt iakttagen behörig sorgfällighet ej kunnat förekommas, bör endast ske afdrag af det belopp, som i förhållande till resornas sammanlagda antal för det ifrågavarande året motsvarar den i Art. 2 fastställda godtgörelse. Har afbrott i reseturerna förorsakats af naturhinder eller af olyckshändelse, som oaktadt iakttagen behörig sorgfällighet ej kunnat förekom-

der Dampfschiffahrt sollen in Betreff des etwaigen Ausfallens fahrplanmässiger Fahrten, der Ueberschreitung der vereinbarten Beförderungsfrist, sowie einer Abweichung von dem fahrplanmässigen Abgange der Dampfschiffe aus dem Hafen von Stralsund oder aus dem Hafen von Malmoe folgende Bestimmungen gelten:

1) Für das Ausfallen jeder fahrplanmässigen Fahrt (Artikel 1), sei es von Stralsund nach Malmoe oder von Malmoe nach Stralsund, soll der Unternehmer eine Conventionalstrafe von je Einhundert Thalern des Dreissig-thalerfusses zu zahlen haben. Sofern jedoch die Fahrten in Folge Krieges oder höherer Gewalt oder eines ungeachtet der Anwendung gehöriger Sorgfalt unvermeidlich gewordenen Unfalles ausfallen, kommt nur der dem Verhältnisse der Gesamtzahl der Fahrten für das betreffende Jahr zu der im Artikel 2 festgesetzten Vergütungssumme entsprechende Betrag in Abzug. Der Nachweis, dass das Ausfallen einer Fahrt durch höhere Gewalt oder durch einen ungeachtet der Anwendung gehöriger Sorgfalt unvermeidlich gewordenen Un-

